**Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 16,   
Обзор проблем перевода и передовой практики**

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон, который преподает перевод Библии. Это сессия 16, Обзор проблем перевода и передовой практики.

Сейчас я хотел бы рассмотреть некоторые из вопросов, о которых мы говорили, и снова вспомнить их. Мы упомянули потенциальные вопросы, которые могут возникнуть. Мы уже изучили разные вещи, такие как идиомы, метафоры и неизвестные идеи, и я хотел бы вернуться назад и поднять то, что мы сказали в начале, чтобы мы могли увидеть, как то, что мы сказали в начале, связано с тем, что мы только что рассмотрели, но затем это также будет соответствовать тому, о чем мы будем говорить в будущих обсуждениях.

Итак, на этот раз мы говорим о проблемах перевода и коммуникации. Это широкий обзор того, что мы сообщаем в этой серии, и мы рассматриваем не только проблемы, но и некоторые передовые методы решения этих проблем. Как мы помним, есть несколько качеств хорошего перевода, и первое из них — он должен быть точным. Он должен передавать содержание библейского текста, и это первое и главное в нашем мышлении, но нам нужно сбалансировать это с использованием обычного, естественного языка и целевого языка, языка, на который текст переводится.

Это должно быть понято. Если это не понято, то мы перевели? Если я говорю с вами на другом языке, вы не понимаете, что я говорю, если только кто-то не переведет для меня и не скажет: «О, Джордж сказал это на каком бы то ни было языке». И если мы не общаемся, то перевели ли мы вообще или перевели хорошо? Следующее, что мы делаем для этого конкретного сообщества, должно быть приемлемым для сообщества.

Им должен нравиться язык. Им должен нравиться стиль перевода. Они должны быть удовлетворены тем, как был сделан перевод.

Не факт, что все всегда оценят сделанный перевод. Я уже упоминал, что в Танзании есть язык. У них была старая версия Нового Завета, которая была сделана около 1900 года.

Позже другое библейское агентство, не Wycliffe, перевело Ветхий Завет и переделало Новый Завет, так что они сделали всю Библию примерно за пять или шесть лет, очень, очень быстро. Но людям не нравится перевод. И я говорю им, почему вам не нравится? Я не знаю, нам просто не нравится.

Итак, люди не используют его. Итак, хорошо ли они выполнили свою работу? Не если он лежит на полке, и не если людям не нравится перевод из-за того, какой он есть. Так что это одно. Он должен быть приемлемым.

Это должно быть то, чего они ожидают. Если они ожидают перевод, который больше привязан к греческому и ивриту, может быть, немного более формально звучащий язык, возможно, это стиль того, что они понимают под писанием. Это так, если вы работаете в Азии, например, в Индии, или в мусульманском или индуистском контексте, и они могут ожидать высокого уровня языка.

И если мы дадим им что-то, что звучит как что-то на уровне подростков или даже детей, они могут это отвергнуть, потому что это не то, чего они ожидали. Поэтому нам всегда нужно помнить об ожиданиях людей. Это должно быть эффективно.

Он должен привлекать их и общаться с ними мощным образом. Мы хотим, чтобы это был красивый продукт, но продукт, оказывающий влияние. И как мы уже сказали, он должен соответствовать их ожиданиям.

Откуда мы это знаем? Это обсуждение, которое обычно происходит в начале проекта по переводу. Чего вы хотите? Как мы можем помочь вам удовлетворить потребности вашей христианской общины? Как мы можем затем договориться об этом и задокументировать это, чтобы у всех нас было это взаимопонимание? И термин, который сегодня используется в Bio-Translation Circles, — это бриф на перевод. Бриф на перевод — это просто документ, в котором говорится, вот как мы собираемся это перевести, вот целевая аудитория, вот люди, которые будут это переводить, и вот чего мы ожидаем.

И поэтому изначальное изложение ожиданий действительно очень помогает, так что вы знаете, чего хотят люди, так что вы собираетесь дать им, вы собираетесь не дать им, но вы собираетесь помочь им и работать с ними, чтобы создать стиль и все в языке, который они хотят. И поэтому у нас есть эти цели. И как мы уже сказали, наша цель — эффективная коммуникация.

Поэтому мы работаем над тем, чтобы сделать перевод точным, естественным, понятным, приемлемым, эффективным и соответствующим целевой аудитории. Так что это наша цель. Мы работаем над этим.

Это идеалы. Вот что такое качественный перевод. Это наша цель.

Но тогда, в дополнение к цели, это наш стандарт измерения. Это то, что мы затем проверяем после того, как сделали перевод. Нам не всегда нужно ждать, пока он будет полностью закончен.

Мы можем делать это поэтапно, шаг за шагом , так что мы будем знать по ходу дела, что это тот стиль перевода, который нам нужен, что это то, как мы хотим, чтобы были наши сноски, и что это то, как мы хотим, чтобы был выложен стиль страницы. Все может быть сначала прописано. Мы проверяем это с людьми, чтобы увидеть, находимся ли мы на правильном пути. А затем мы идем и продолжаем процесс перевода.

Еще мы говорили о том, почему Библию так трудно переводить. Почему перевод Библии сложен? Мы также говорили о ряде трудностей перевода Библии. И все это происходит из-за того, что человеческое общение, как мы могли бы сказать, загадочно. Оно недостаточно определено.

Мы не говорим всего, что могли бы сказать. Экономия языка действительно очень ценится. Так что если я скажу вам, что «Даллас» выиграл игру в воскресенье, я оставлю там много информации.

Прежде всего, что такое Даллас, и что такое игра? О какой игре вы говорите? Верно? Но если вы знаете, что я говорю о Cowboys, то вы знаете, что я говорю о футболе, и вы знаете, что игры проходят по воскресеньям, и вы знаете, что у них был ужасный сезон в этом году, и все остальное, ладно? Хорошо. Но мы все используем экономию языка, потому что это просто помогает потоку общения. Это помогает говорить кратко, не будучи слишком многословным и не вдаваясь в многочисленные объяснения, потому что люди начинают отключаться, если вы начинаете вдаваться в слишком много деталей.

Итак, мы говорим это так другим людям, и они говорят это так нам, и мы также видим то же самое в письме и в этой природе языка. Вот почему мы говорили о языке как о коммуникации и переводе Библии как о подвиде коммуникации ранее в этой серии. Итак, мы говорим вещи сокращенными способами и предполагаем, что другой человек может заполнить пробелы.

Если я говорю своему другу, что Даллас проиграл в воскресенье, я предполагаю, что он знает все, о чем мы говорили ранее, что Даллас — это футбольная команда, и это команда профессионального уровня и т. д. Поэтому я предполагаю, что парень может заполнить пробелы. Я предполагаю, что другой человек знает, о чем я говорю.

Итак, мы поделились знаниями об американской культуре, футболе и особенностях команды. И я здесь, в Далласе; там я живу, так что если я говорю, что Даллас выступил не очень хорошо, скорее всего, парень, с которым я говорю, видел игру или, по крайней мере, знал, как они выступили и какой был счет. Так что я предполагаю многое, говоря, что Даллас выступил хорошо в воскресенье.

И я предполагаю, что он знает, о чем я говорю, и мне не нужно все это расписывать. Таким образом, общее знание позволяет нам быть недостаточно определенными в нашем языке. Это общее знание может быть всех видов и разных типов.

Это может быть ситуативно; это может быть между мной и другим человеком, и мы знаем ситуацию. Так что если я говорю своей жене, что насчет пятничного вечера, и она говорит, что мне нужно работать, никто, кроме меня, и она не знает, о чем мы говорим. Но был предыдущий разговор, который у нас был, эй, можем ли мы пойти поужинать в пятницу вечером? Я не знаю, и мне нужно будет посмотреть, нужно ли мне работать и т. д.

Итак, есть ситуативное знание, которым можем поделиться я и другой человек, или которым могут поделиться говорящий и слушатель, или которым могут поделиться писатель и читатель. Язык — это общий язык; мы не только говорим на одном языке, но и используем язык схожим образом. Мы также используем языковые соглашения, которые большинство людей поймут.

Язык меняется. Я помню, как я преподавал в Биоле несколько лет назад, и я пошел на концерт, который был похож на шоу талантов. Победитель был потрясающим гитаристом.

И вот на следующий день я сказал: эй, что вы думаете о парне, который выиграл шоу талантов? Я спросил этих студентов Биола, и они сказали, что он был смешон. И я подумал: вау, это как-то грубо. У нас не было общего языка.

Смешной — прилагательное, означающее, что он отлично справился. Хорошо, язык поколений меняется, и поэтому вам приходится учить все эти новые слова, которые придумали люди, вроде «друг-враг» и тому подобного. Но общее использование языка и общие языковые соглашения.

Культура. Мы все из одной культуры. Мы знаем культурные ценности.

Мы знаем, что культура — это то, чего ожидают. Поэтому мы ожидаем определенных ответов. Мы ожидаем, что произойдут определенные вещи.

И это знакомо. Это то, что мы интуитивно узнали, просто переживая это всю свою жизнь. Итак, язык знаком и ожидаем.

И поэтому мы все разделяем это. У нас у всех общее мировоззрение. Мировоззрение — это то, о чем мы обычно не говорим, но оно глубокое и внутреннее, и оно есть у каждого в этой культуре.

И у нас схожие ценности. Так что мировоззрение может быть ценным. Мировоззрение может быть тем, что является правдой о мире и как мы воспринимаем мир.

На Западе у нас очень научный взгляд на мир, и мы можем сказать: хорошо, вы смотрите на мир как на пять чувств. Мы знаем, что есть и другие вещи, но есть ли у нас система верований невидимого мира в целом? Я бы предположил, что нет. Однако люди из других культур имеют обширный взгляд на невидимый мир.

Итак, есть различия в нашем мировоззрении, но мы все это разделяем. Итак, у нас есть все эти энциклопедические знания по стольким разным темам, стольким разным вещам, которые относятся к нашей группе. И поэтому мы все это разделяем, и все это позволяет языку быть скрытным и неопределенным.

Итак, какое отношение это имеет к переводу Библии? У людей в Библии было все то, чем они делились. Мы не одни из тех людей из Библии, поэтому мы не делимся всей этой информацией. Поэтому, когда они общаются в Библии, они общаются с человеком, который находится в их группе знаний, но у нас этого нет.

И поэтому мы на 2000 лет удалены от времен Нового Завета и еще больше от времен Ветхого Завета. И это большая часть проблемы с переводом. И поскольку у нас нет этого общего знания, мы не можем заполнить пробелы, как это делает кто-то из нашей собственной культуры.

Итак, когда вы создаете буквальную версию, которая переносит слова текста, вы думаете, ну, все поймут. Вопрос в том, достаточно ли информации, чтобы заполнить пробелы? Эти пробелы есть не только в буквальных переводах, но и в любом переводе, который рискует быть недостаточно конкретным для людей, читающих текст. Хорошо, продолжим, и таким образом, чтобы достичь эффективной передачи библейского сообщения, мы стремимся заполнить пробелы в сообщении в библейском тексте, или, если посмотреть на это с другой стороны, мы пытаемся устранить все помехи или барьеры для общения, насколько это возможно.

И мы делаем это намеренно и активно, потому что зачем? Мы хотим эффективной коммуникации. Потому что перевод Библии — это по сути инструмент человеческого общения. И поэтому мы хотим эффективной коммуникации, чтобы люди, получающие перевод, могли взаимодействовать с ним, понимать его, извлекать из него пользу и получать все духовные, эмоциональные и интеллектуальные выгоды, которые мы получаем от наличия его на нашем языке, и которые люди на протяжении веков получали из писаний.

Как я уже сказал, буквальные переводы часто сохраняют эти пробелы, и это приводит к тексту, который может быть непонятным или неестественным. И я обнаружил, что когда текст непонятен, часто он неестественен. Или если он неестественен, часто он также непонятен.

И поэтому нам нужно защищаться от этого. И в некоторых случаях, я приводил примеры в предыдущем выступлении, когда буквальный перевод может фактически дать неправильное значение. Поэтому мы хотим эффективной коммуникации в соответствии с ожиданиями людей, и мы должны заполнить пробелы, чтобы сделать это.

Итак , убирая эти барьеры, мы даем возможность людям впитывать и взаимодействовать с писанием. Во многих случаях это возможно. Иногда невозможно устранить барьеры общения, но в большинстве случаев это возможно.

И откуда мы это знаем? Ну, во-первых, начиная с перевода Септуагинты, еврейского Ветхого Завета с еврейского на греческий, это произошло около 250 г. до н. э., где-то так. Хорошо? Или с 300 г. до н. э. по 250 г. до н. э., когда они это начали. Так что мы говорим о более чем 2200 годах истории переводов с еврейского на греческий, а затем с греческого на все эти другие языки, и за эти годы были переведены тысячи и тысячи языков.

Так что да, можно эффективно перевести Библию. Да, можно сломать некоторые из этих барьеров. Всегда ли это возможно? Не обязательно, но в большинстве случаев ответ — да.

И у нас есть история, которая стоит за нами и доказывает это. Хорошо, поэтому нам нужно скорректировать лингвистические особенности. То, как говорят на иврите или греческом, не похоже на то, как мы говорим сегодня.

Итак, мы перефразируем это. Зачастую нам нужно добавить информацию, которая подразумевается в тексте, чтобы люди могли установить связи между словами и тем, что говорится, и тем, что подразумевается. И иногда есть разница между тем, как это звучит, и тем, что это на самом деле означает.

Хорошо? Но невозможно преодолеть все пробелы, вставляя что-то в текст или подправляя или адаптируя текст. Так что, если это невозможно сделать, что мы делаем? Или иногда это невозможно сделать хорошо. Как мы справляемся с этим? Итак, вот мы и переходим в область передовой практики.

Итак, как мы можем предоставить информацию, не помещая ее в текст? Во-первых, у нас есть то, что называется паратекстуальным или вне текста. Итак, это дополнительный материал, который мы помещаем в книгу Библии, Новый Завет или всю Библию, но он не находится внутри самого текста. Например, что? Сноски.

Мы вставляем сноски, и это может объяснить вещи в тексте, которые трудно понять, но люди читают сноску, и там говорится, о, фраза ожесточить их сердце означает это. Или фраза умыл руки означает то. И таким образом, мы можем объяснить вещи в тексте, и иногда, даже если вы делаете это немного ближе к форме греческого или еврейского, это особенно эффективно, если вы можете объяснить это где-то.

Если у вас буквальный перевод без объяснений, то везде будут пробелы. Так что если вы собираетесь делать буквальный перевод или что-то большее, позвольте мне сказать так : основанные на форме, ближе к греческой или еврейской форме, сноски необходимы. В противном случае вы можете почти гарантировать, что у вас будут пробелы.

А если у вас есть пробелы, смогут ли люди тогда это прочитать? И если им приходится так усердно работать, чтобы понять это, они в конце концов сдадутся. Просто подумайте о себе. Многие ли из нас действительно хотят читать короля Якова? Это звучит как 1600-е годы.

Мы просто не можем. Это слишком сложно. Так что, если это слишком много усилий, они не будут.

Сноски помогают облегчить эту ношу для читателя. Во-вторых, глоссарии. Вы можете иметь глоссарий терминов.

У вас может быть глоссарий таких вещей, как храм, фарисеи и Тора. У вас могут быть глоссарии мест. У вас могут быть глоссарии людей.

Вы можете поместить ссылку в сноску; см. это слово в глоссарии. Итак, используя сноски вместе с глоссарием. И что интересно, все эти вещи, о которых я говорю, имеют определенный стиль перевода, который будет развиваться.

Я помню, когда мы пытались сделать перекрестную ссылку в сноске, см. Temple в глоссарии. Как это сказать на языке? Ну, во-первых, нужно придумать слово для глоссария. И вот мы сказали новые слова.

И вот этот глоссарий в конце, мы пометили новые слова. Как сказать see the temple в новых словах? И мы сказали искать слово temple в новых словах. Так что это целое предложение затем стало нашим стандартным способом иметь перекрестную ссылку.

Теперь, если это просто объяснение чего-то в тексте, то вы можете сказать, что слово храм означает место, где приносили животных в жертву Богу, или что бы вы ни хотели добавить. Но затем, если вы хотите расширенное объяснение, то вы должны сказать короткое в сноске, а длинное, вы можете сказать, найдите это слово среди новых слов. Введения к книгам.

Вступления к книгам просто фантастические, они дают людям систему отсчета, чтобы повесить то, о чем они собираются читать в книге, повесить ее на эту систему отсчета. Моя коллега переводила Книгу Михея с группой людей, с которыми она работала несколько лет. И позже она стала консультантом, пока они не перевели ее, и тогда она консультировалась с ними по поводу значения Михея.

Она также в то же время работала над докторской диссертацией по Книге Михея. Так что она очень подробно изучала структуру Михея, как она составлена, риторические функции, что Бог пытался сказать через Михея, все эти вещи. Так что они прошли и перевели это, и все было переведено правильно.

И она сказала: «Вы понимаете, о чем говорит Михей?» И они пошли, ну, мы написали это небольшое введение, и они прочитали введение. Она сказала: «Хорошо, вот что я нашла в своем исследовании». Это пример судебного дела, где Бог выдвигает обвинения против народа Израиля, против Израиля на севере и против Иудеи на юге. И это как будто он приводит их к старейшинам, чтобы судить их в этой сцене суда.

И он пытается их, потому что они были неверны ему, как жена может быть неверна своему мужу. И они сказали, правда? Мы бы этого не получили, если бы вы нам это не сказали. Они сказали, что нам нужно переписать введение.

И вот они переписали введение. И оно стало длиной в две или три страницы. Но они сказали, что наши люди должны это знать.

И когда они сначала читают введение, то это уже делает тяжелую работу по ориентации их в том, что происходит. Когда вы читаете Книгу Михея, вы понятия не имеете, когда она была написана. Вы понятия не имеете, кто ее написал.

Вы понятия не имеете, какие обстоятельства стояли за этим, что побудило их написать это. Вы понятия не имеете, что автор хотел, чтобы люди поступили по-другому. Ничего из этого не всплывает, когда вы просто погружаетесь и читаете Книгу Михея.

Но введение в книгу может сделать это, чтобы общаться и дать им систему отсчета заранее. Я помню, когда мы переводили на язык Орма, мы получали эти введения в книгу, и они были длинными и техническими. И вы просто думаете, боже, как мы можем перевести это введение в книгу на Орма, чтобы эти люди могли его понять? Как оказалось, у моих детей была учебная Библия NIV для детей, в которой были короткие введения в книгу.

Они были краткими, но они также были полными. И поэтому я сказал, эй, можем ли мы перевести это на Орма для введения к книге? И они говорят, да. И вот что мы сделали.

Дело не в том, что Ормы — дети. Дело в том, что язык, который использовался в обычной Библии, очень, очень сложен для перевода. Поэтому переводимость — это действительно важная вещь.

Итак, у нас есть эти введения к книгам. Хорошо, перекрестные ссылки, как я уже сказал, правильная грамматика, так сказать, видите это слово в, но также, что вы делаете, когда хотите, чтобы они искали другой стих? Вы не можете иметь CF Римлянам 5:17. Что вы делаете? Поэтому нам нужно было придумать способ сказать это в некотором роде, либо искать, либо смотреть, либо искать. Затем ссылка должна была быть ясной: книга Римлянам 5:17 или ссылка на Ветхий Завет.

Что делать, когда у вас есть ссылка в Ветхом Завете, но нет самого Ветхого Завета? Это действительно сложно, на самом деле. Да, поэтому перекрестные ссылки могут им помочь, и тогда они могут сравнить. Ведь если у вас есть стих в Марке, который также отражен в других синоптических Евангелиях, таких как Матфей и Лука, тогда вы можете сказать, см. Матфея здесь и Луку там.

Это полезная вещь, и поэтому они могут использовать писания. Это можно сделать в сноске. Иногда это делается под заголовком раздела, где есть отрывок из Марка, а затем в скобках под заголовком раздела есть отрывки из Матфея и Луки и наоборот.

И снова заголовки разделов. Заголовки разделов могут быть еще одним полезным инструментом. Заголовки разделов очень каверзные.

Я посмотрел на английскую Библию и, просматривая Деяния, увидел одну, в которой говорилось: в Эфесе. Извините, в Эфесе. Что это говорит нам о том, что будет дальше в тексте? На самом деле, не так уж много.

Я не очень понял этот заголовок раздела. Но вопрос в том, готовит ли заголовок раздела их к тому, что грядет? Пол посещает Исход. Что-то вроде этого было бы более коммуникативно.

Итак, нам нужны коммуникативные заголовки разделов. Кроме того, какова грамматика заголовков разделов? И часто в английском мы говорим, Paul visits, или Paul is visiting, или Paul... yeah. Поэтому мы ставим это в настоящем времени. В Orma предпочитают ставить это в прошедшем времени.

Павел посетил Исход в Эфесе. Опять же, вещи, о которых вы не думаете, но мы должны использовать те же принципы перевода, как мы переводили текст, чтобы также создать паратекстовую информацию. Так что неотъемлемой частью перевода Библии является перевод паратекстовой информации, которая необходима людям для заполнения пробелов.

Вы можете использовать изображения. Обычно мы не помещаем изображения в саму Библию. Это могут быть изображения в конце, изображения храма, изображения Иерусалима, изображения животных, что-то в этом роде.

Карты. Карты могут быть приемлемыми. Это зависит от того, думают ли люди о виде с воздуха, когда думают о мире, и как эта карта затем связывается с реальностью, которую они видят с земли и смотрят вокруг таким образом.

Итак, карты, вы должны увидеть, это что-то хорошее, что хотят люди? Так что это только часть паратекстовой информации. Вероятно, есть и другие. В дополнение к паратекстовой информации у нас есть целая категория материалов, называемых священными материалами для вовлечения.

Это дополнительные материалы вне Библии, вещи, которые вы не помещаете под обложку Нового Завета или всей Библии, которые помогают информировать людей о Библии и вовлекать людей в Библию. И это вещи, с которыми вы и я выросли, и мы даже не думаем об этом. Например, что? Например, брошюры, библейские истории для детей и легкий материал для чтения.

Кто-то должен их производить. Поэтому их производство вместе с проектом перевода будет способствовать пониманию людьми Библии и повышению их интереса к ней. Это вовлекает их, так что они вовлекаются в Священные Писания.

Вчера я был в церкви, и пастор говорил о вовлечении и привлечении людей в церкви к чтению Библии. И он сказал, так что я собираюсь сказать это снова, даже если вы устали от того, что я повторяю это снова и снова и снова. Каждый пастор в Америке борется с тем, чтобы заставить людей читать Библию.

Материалы по изучению Писания могут привлечь их и заинтересовать чтением библейского текста. Музыка, песни. Вы помните, Джон Уэсли был проповедником.

Его брат Чарльз Уэсли был поэтом-песенником. Могучая крепость — наш Бог. И в те ранние годы, когда люди не умели читать, мы пели нашу теологию.

Итак, теология песни научила нас Библии. Еще Чарльз сказал Джону, что через 200 лет никто не вспомнит ни одну из твоих проповедей, но все будут помнить мои песни. И он прав.

Итак, он жил в, сколько, 1800-х? И мы до сих пор поем его песни. Итак, музыка — это еще один инструмент взаимодействия с Писанием, который мы можем поощрять людей создавать, что расширяет их знания Писания и их интерес к нему. Аудиофайлы.

Библию можно записать на аудиофайл. Я никогда об этом не думал, но что, если бы у вас были подкасты или радиопередачи о писаниях, которые транслируются по общественному радио? Это могло бы быть обсуждение писаний. Это могло бы быть объяснение.

Это могут быть просто писания на этом местном языке. Существует множество возможностей. Есть одно приложение под названием Scripture App Reader, которое, если у вас есть текст на местном языке на вашем телефоне, прочитает его вам и выделит слова по мере их появления.

И вот еще один способ привлечь людей, приложение Scripture App Reader. Видеоролики. Фильм «Иисус» был бы одним из них.

Люди сделали всевозможные видео на библейское содержание, библейские темы и библейские истории. Драма. Вы можете не только делать видео, но и устраивать живые выступления, которые разыгрывают сцены из Библии.

Танец. Танец и музыка идут рука об руку. И обычно эти виды искусства, такие как драма, танец, музыка и пение, не являются взаимоисключающими.

Они все происходят в похожем событии. Так что если вы поете, вы также танцуете, и вы также произносите слова или что-то в этом роде. Так что другие культуры объединяют эти вещи.

Они сидят и слушают музыку сами по себе? Теперь они это делают, потому что у нас есть записи. А если вы хотите, чтобы люди читали Библию, запишите ее на аудио и вставьте туда христианские песни, и вы продадите свою аудиозапись. Художественное произведение.

Сколько раз мы видели произведения искусства? Особенно в Средние века. Помните Средние века, люди не обязательно были много читающими. И вот почему у вас были картины с библейскими сценами.

И эти картины затем рассказали историю. Так, Сикстинская капелла, расписанная Микеланджело, — это вся Библия от одного конца комнаты до другого конца комнаты, от Бытия до Откровения. Он нарисовал все это как гигантскую живописную историю Библии.

Так что это пример другого типа искусства. В этой культуре может быть искусство. Может и не быть.

Я не знаю. Но это все просто идеи разных вещей, которые мы можем производить, чтобы улучшить понимание людьми Писания. Другие вещи, книги для легкого чтения.

Была серия, сделанная в Объединённых Библейских Обществах, которая подготовила серию чтецов, которые брали библейские истории, которые использовались на простом языке, а затем становились всё более продвинутыми в уровне чтения материала. Это одно. Классы грамотности.

Проведение занятий по обучению грамоте в церкви поможет людям научиться читать. А затем, когда они научатся читать, они научатся читать Писание. Это можно сделать.

Изучение Библии. Почему бы и нет? Изучение Библии — это один из видов занятий по Писанию. Итак , у вас есть материал для изучения Библии, который записан, и затем группы могут собираться вместе и изучать Писание вместе.

В некоторых местах, где люди не настолько дограмотны, вы все равно можете прослушать запись определенного отрывка, сесть и поговорить о нем. И эти группы слушателей очень, очень популярны, даже в регионах, где Писания являются новыми, и даже в регионах, где люди еще не являются христианами. И поэтому, проигрывая эту аудиозапись для группы мусульман или индуистов, они могут сидеть и заниматься Писанием безопасным образом, не будучи замеченными в том, что они предают свой народ, свою культуру и свою религию.

У вас могут быть книги о библейской культуре. У вас может быть книга с картинками. Это храм, и тогда у вас может быть объяснение храма.

Вот как выглядит алтарь, и вот что они сделали с алтарем. Вот как выглядит верблюд. Итак, вы можете иметь эти буклеты, которые стоят отдельно, и с которыми люди могут взаимодействовать.

А теперь, когда все цифровое, вы можете даже загружать такие вещи на свой телефон. Аллилуйя. Но как-то же это должно произойти, верно? Каждое из этих Священных Писаний направлено на определенную подгруппу культуры, определенную целевую аудиторию в этом сообществе.

Это могут быть взрослые. Это могут быть дети. Это могут быть мужчины и отцы.

Это могут быть матери и женщины. Это могут быть христиане. Это могут быть неверующие.

Все это относится к тому, почему вы хотите сделать эту конкретную работу. Что вы собираетесь с ней делать? И для кого она? Поэтому мы стремимся использовать наши материалы по изучению Писания специально для этих людей. Каждая культура, включая нашу, нуждается в материалах по изучению Писания, чтобы эффективно взаимодействовать с библейским содержанием, особенно люди, которые еще не достигли, особенно неохваченные группы людей. И это должно быть частью всего проекта по переводу Библии.

Это должно быть частью этики. Много раз в ранние годы мы не думали о вовлеченности в Писание. Мы думали о том, как нам нужно закончить Библию.

Когда я работал в ORMA, моей целью было перевести Писание на ORMA. И это были я и моя жена. И моя жена заботилась о семье, так что, по сути, это был я.

Итак, если бы у меня был выбор между вовлечением в Писание и Писанием, Писание имело бы приоритет по очевидным причинам. Но теперь, форма Bible Agencies International, FOBI, выступила с заявлением, в котором говорится, что людям нужны материалы для вовлечения в Писание. Им нужен устный перевод.

Им нужен звук. Им нужен визуальный ряд. И это должно быть частью каждой программы перевода.

И теперь это стало обычным явлением в кругах переводчиков Библии по всему миру. И поэтому вы можете спросить, какие материалы по взаимодействию с Писанием вы уже подготовили? Ну, мы сделали X, Y и Z. Или они могут сказать, знаете, у нас еще не было возможности, но мы действительно хотим сделать это для этой группы людей и то для тех. Итак, мы видим, что библейский текст плюс паратекст плюс взаимодействие с Писанием необходимы для более полного и всестороннего понимания Писания, чтобы заполнить те пробелы в общении, с которыми мы боремся, когда приступаем к переводу Библии.

Когда вы должны подготовить эти материалы по изучению Писания? Это действительно хороший вопрос. Итак, планирование времени. В некоторых местах, особенно в неохваченных группах людей, вы можете подготовить материалы по изучению Писания до начала перевода.

Я узнал об одном проекте. Команда SAL отправилась работать в эту конкретную область в Азии, и там уже был кто-то, работающий над переводом. И они сказали: отлично, мы поможем этому человеку.

И этот человек не был на самом деле заинтересован в получении помощи. Хорошо, они были там уже X лет, год или два, изучая язык и все такое. Но теперь, когда они не были заняты переводом Нового Завета.

Итак, они сказали, хорошо, давайте работать над Ветхим Заветом. И, к сожалению, этим занималось другое агентство. И они сказали, у нас есть свои люди, спасибо, но нам не нужна ваша помощь.

Так что им на самом деле не разрешалось этим заниматься. Боже, что же нам делать? Они также поговорили с переводчиками, с которыми работали. И они подумали, ну, может, нам стоит заняться чем-то вроде вовлечения в Писание.

Итак, у них был текст, который был представлен в Новом Завете. Но люди еще не занимались им. Они не занимались; он был слишком чуждым и странным.

И вот, я увидел это видео этой песни, которую они сделали в традиционном музыкальном стиле. И это было похоже на оду, и она рассказывала историю. И история была об Иисусе.

Они не только пели, но и танцевали особым образом. И там была очередь людей, и они танцевали, и пели, и танцевали, и пели об этом чудесном Царе, который у нас есть, Царе славы, который пришел спасти нас, об этом Царе, который хочет нам помочь, который хочет благословить нас. Когда люди это слышат, кто этот царь, о котором вы говорите? Кто этот Иисус, которого вы упомянули в своей песне? И это привлекло их.

И тогда они заинтересовались, ну, откуда вы это взяли? Ну, мы взяли это из Библии. И это связало их. Затем церковь начала взлетать из-за материала вовлечения в Писание.

Итак, для вовлечения в Писание нет времени, чтобы это сделать. И иногда люди не готовы к этому. Но это должно быть чем-то, что мы намеренно планируем сделать.

И это должно быть что-то, что мы делаем намеренно. Намеренность — одно из моих любимых слов. Ничего не происходит в моей жизни, пока я не внесу это в свой список дел.

И если это в моем списке дел, в какой-то момент времени я этим займусь, потому что увижу это на стене. На этой заметке я думаю, черт, я этого еще не сделал. Это должно быть намеренно, и это должно быть выполнено.

Это должно быть выполнено. Но мы не хотим делать это только потому, что это должно быть сделано. Мы хотим сделать это, потому что мы ценим вклад, который паратекстовые и Священные материалы добавляют к посланию, которое Бог имеет для людей, чтобы Бог мог говорить с ними напрямую.

Вот в чем суть. Не только эффективное общение на целевом языке, но и предоставление возможности Богу говорить напрямую с людьми осмысленным образом, таким образом, чтобы это оказывало влияние, таким образом, чтобы это вовлекало их, чтобы их жизнь могла измениться и чтобы они могли иметь более глубокие, более близкие отношения с Богом.   
  
Это доктор Джордж Пейтон, который преподает перевод Библии. Это сессия 16, Обзор проблем перевода и передовой практики.